

future 未来

ARCHITECTURE 建筑

上海2010世博会
Shanghai expo2010

场馆竞标精解及都市考察

Concursos de los
pabellones & análisis **UR** bano

Pavilion Competition
entries & urban **RE** views



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

future 未来
ARCHITECTURE 建筑

图书在版编目 (CIP) 数据

上海2010 世博会：场馆竞标精解及都市考察：西班牙文，
英文，中文/西班牙 未来建筑 编；徐锡华，伍锋，郭贤路译。

—杭州：浙江大学出版社，2010，3

ISBN 978-7-308-07429-2

I. ①上… II. ①西… ②徐… ③伍… ④郭… III.

① 博览会—展览馆—建筑设计—上海市—西班牙文 IV.

① TU242.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010)第042789号

浙江省版权局著作权合同登记图字：11-2010-28号

上海2010世博会 **Shanghai**expo2010

场馆竞标精解及都市考察

Concursos de los
pabellones & análisis **UR**bano

Pavilion Competition
entries & urban **RE**views

future arquitecturas s.l. 编

徐锡华 伍 锋 郭贤路 译

图书策划：徐有智 赵磊(Zhao Lei)

特邀翻译机构：浙江省翻译协会/杭州语言桥翻译有限公司

责任编辑：杜希武 Gabriela Vélez Trueba

封面设计：future arquitecturas s.l. 未来建筑

出版发行：浙江大学出版社

(杭州天目山路148号 邮政编码：310007)

(网址：<http://www.zjupress.com>)

印 刷：杭州富春印务有限公司

印 张：30

开 本：889mm×1194mm 1/8

字 数：384 千

版印次：2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-308-07429-2 (浙江大学出版社)

ISBN 978-84-613-8855-4 (future arquitecturas s.l.)

定 价：298.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话：88925591

future arquitecturas s.l. 编

徐锡华 伍 锋 郭贤路 译

上海2010世博会 *Shanghai* expo2010

场馆竞标精解及都市考察

*Concursos de los
pabellones & análisis* **UR**bano

*Pavilion Competition
entries & urban* **RE**views



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

future 未来
ARCHITECTURE 建筑

马德里 2010 MADRID 2010

© 未来建筑
© future arquitecturas s.l.

没有经过未来建筑 (future arquitecturas s.l.)的事先书面授权, 本书任何部分都不得被复制、转载、转贴、分发、再发行、销售、修改或者储存在任何一个文件管理系统中, 也不得以任何形式或手段对此书进行非法传播。

Ninguna parte de esta publicación, incluida la cubierta, puede reproducirse o transmitirse de ninguna forma, sin la previa autorización por escrito de la editorial future arquitecturas s.l., aún citando la procedencia.

No part of this publication may be copied, reproduced, reposted, distributed, republished, sold, modified, stored in a document management system, or transmitted in any form or by any means without the prior written consent of future arquitecturas s.l.

编委会 Autores Authors

总编

Directores y editores Directors and publishers

海拉尔德·明戈·比纳乔 Gerardo Mingo Pinacho和海拉尔德·明戈·马丁内斯 Gerardo Mingo Martínez, 建筑师, 于2006年创建《未来建筑竞赛》, 并且担任社长及总编。

国际关系中国事务行政代表(经理)

Delegado relaciones internacionales en China Executive delegates for international relations in China

赵磊 Zhao Lei

主任编辑

Editora jefe Managing editor

Gabriela Vélez Trueba

图形及模型设计

Diseño gráfico y maqueta Layout

Carlos de Navas Paredes

行政人员

Administración Administration

Belén Carballado

Ignacio Rodríguez

翻译

Traducción Translation

徐锡华、伍锋、郭贤路 (中、英文翻译)

Xu Xihua, Wu Feng, Guo Xianlu (Chinese-English)

编辑顾问

Consejo editorial Editorial advisory board

日本 JAPAN · Toyo Ito, 国际著名建筑大师

美国 USA · Thom Mayne, 2005年Pritker建筑奖获得者

法国 FRANCE · Dominique Perrault, 国际著名建筑大师

德国 GERMANY · Matthias Sauerbruch, 国际著名建筑大师

墨西哥 MEXICO · Francisco López Guerra, 国际著名建筑大师

西班牙 SPAIN

Carlos Ferrater, 巴塞罗那大学建筑课题主任教授

Francisco Mangado, 潘普洛纳大学建筑课题主任教授

José Morales Sánchez, 塞维利亚大学建筑课题主任教授

Carlos Sambricio, 马德里大学建筑历史主任教授

Jesús Irisarri, 拉克鲁尼亚大学建筑课题教授

Basilio Tobías, 萨拉戈萨大学建筑课题教授

Federico Climent, 巴利阿里群岛建筑专家

Darío Gazapo, 马德里大学建筑课题主任

Izaskun Chinchilla, 马德里大学建筑课题教授

序 言

上海“交流中心” 交流的艺术

1929年，匈牙利的作家弗里杰什·考林蒂在他所出版的《六度分隔理论》一书中提出了“交流中心”理论。该书考察了盎格鲁-撒克逊起源，强调了正确管理知识的重要性。

上海已经在2010年世博会的基础上制订了城市总体规划纲要。该总体规划纲要确立了一项重要原则，即设计不仅要考虑艺术，同时也要考虑科学；在创作和后续操作中需要明确：要实现的目标是哪些？与谁沟通？未来城市规划准则是什么？

非物质化已经确定了艺术的地位，即大地艺术。在这一艺术中，室内空间由自然景观所取代，而在自然景观中，自然行为总是与人类行为共存的。

上海是世界上最大、最具活力的城市之一，也是世界上拥有人口最多的国家中的最大城市，人口约2000万。针对人们对于都市形式和生活质量的争论，她向世人递交了一份令人信服的答卷。仅在三十年间，上海的人口几乎翻了一番，现代化的两大孪生象征——摩天大楼和高速公路，已经对这座城市进行了彻底改造。

上海的历史地位不仅使上海成为中国国内的窗口，而且也是作为中国面向世界的窗口。前所未有的建筑狂热意味着中国正在成为世界建筑明星的游乐场。由于其独特的位置，作为中国大陆东海岸的一个重要港口，上海已经成为中国北方和南方港口城市之间的一个有效联络点，同时也是更大范围的亚裔区，包括日本和韩国在内的有效联络点。

古巴画家卡门·埃雷拉1915年出生于哈瓦那，尽管她曾就读于哈瓦那大学建筑学院，但最后她还是放弃了建筑这一行业。伦敦《观察家》报曾称她为“十年的发现”，即经过十年漫长的等待，她才得到世人认可。“我可不是一个这样优秀的建筑师，但我酷爱建筑”。早在20世纪50年代前期，她就提出了一系列正式的解决方案，开创了后来人们所称的奥普艺术，主张“每件事都应该有它的措施、算法和相互关系”。她的艺术表达了“精神交流”的永久必要性。

上海是一座以不断变化和不断变革的精神进行“精神交流”的城市。在这里，传统与未来之间的平衡将会体现出上海今后的城市本质。

Prefacio

SHANGHAI `Networking` El arte de la comunicación

En 1929, el escritor húngaro Frigyes Karinthy publicó su teoría del “networking” en su libro *Seis Grados de Separación*, ensayo sobre la disciplina de origen anglosajón que resalta la importancia de la buena administración del conocimiento. La Ciudad de Shanghai ha trazado un Master Plan, basado en la Expo 2010, que demuestra que existe un procedimiento en donde el diseño no es sólo cuestión de arte sino también de ciencia, en donde la creación y posterior gestión se plantean: ¿Cuáles son los objetivos, a quién se dirige, qué ordenación urbana marcará el porvenir?

La desmaterialización ha ido imponiendo un arte, el Land Art, en donde los espacios interiores han sido sustituidos por la naturaleza, el paisaje donde la acción natural siempre coexiste con la humana. Shanghai, una de las ciudades más grandes y dinámicas y la más grande - aproximadamente 20 millones de personas - del país más poblado del mundo; es un escenario ideal para el debate sobre la forma urbana y la calidad de vida. En sólo tres décadas, su población casi se ha duplicado, y la ciudad se ha transformado físicamente mediante los dos emblemas gemelos de la modernidad - edificios en altura y autopistas.

Su rol histórico no sólo ha sido la entrada a China sino la ventana de China al resto del mundo. Un frenesí sin precedentes en la construcción ha supuesto que China se convierta en la casa de los arquitectos superstars. Debido a su singular ubicación como puerto principal de la costa este de China, la ciudad ha sido una conexión efectiva entre las ciudades portuarias del norte y sur de China.

Carmen Herrera (La Habana, 1915), pintora cubana que, aunque ingresó en la Escuela de Arquitectura de La Habana la abandonó, aparece en el semanario londinense «The Observer» como «el descubrimiento de la década», después de casi un siglo esperando a ser reconocida: “no hubiera sido tan buena arquitecta, pero me fascina la arquitectura”. En 1950 se adelantó con sus lienzos geométricos al Op Art, definiendo que “todo tiene sus medidas, su aritmética, y su relación”. Su arte expresa la necesidad permanente de

“comunicar la pura forma”

Shanghai es una ciudad que “comunica la pura forma” con fuerza hacia el cambio y la transformación, y en donde el equilibrio entre la tradición y el futuro marcarán la esencia de su progreso.

Preface

SHANGHAI `Networking` The art of communication.

In 1929, the Hungarian writer Frigyes Karinthy published his theory of “networking” in the book *Six Degrees of Separation*; essay examining the discipline of Anglo-Saxon origins which enhances the importance of the correct management of knowledge. Shanghai city has drawn an outline Master Plan, based on the Expo 2010, which demonstrates the existence of a procedure where design not only is related to art but with science, and where creation and further management answers: What are the goals, to whom is addressed, Which urban network will mark the future?.

Non-materialization has set art, the Land Art, where the interior spaces have been substituted for nature; the landscape where the natural action always co-exists with the human action. Shanghai, one of the world's largest and most dynamic cities and the largest city in the world's most populous nation - with a population of approximately 20 million people - provides a compelling backdrop to a debate on urban form and quality of life. In just three decades, its population has nearly doubled, and the city has been physically transformed by the twin emblems of modernity - high-rises and highways.

Its historical role has not just been as the entrance to China, but also as China's window onto the rest of the world. An unprecedented frenzy of building means China's becoming a playground for the world's architectural superstars. Because of its unique location as a major port on the east coast of mainland China, the city has been an effective link between the port cities of North and South China, and also in the wider Asian sub-region, encompassing Japan and Korea.

The Cuban painter, Carmen Herrera (La Habana, 1915), although she attended the School of Architecture of the University of Havana, she abandoned. She has been called “the discovery of the decade” by «The Observer» of London, after a decade waiting to be acknowledged: “I could not have been such a good architect, but I love architecture”. In the early 1950's, she produced a series of formal solutions that pioneer what was later to be known as Op Art, proposing that “everything has its measures, arithmetic and relationships”. Her art expresses the permanent necessity to

“communicate the pure form”

Shanghai is a city that “communicates the pure form” with perpetual change and transformation, and where the balance, between tradition and future will mark the essence of its future.

目录 Contenidos Contents

中国 CHINA	10
上海 SHANGHAI	11
概念设计 Proyectos Conceptuales Conceptual Designs	14
奥地利 Austria	22
比利时 Belgium	34
中国 China	38
中国香港 China Hong Kong	46
中国澳门 China Macau	48
丹麦 Denmark	50
芬兰 Finland	60
法国 France	64
德国 Germany	74
匈牙利 Hungary	78
意大利 Italy	88
韩国 South Korea	96
卢森堡 Luxemburg	100
墨西哥 Mexico	108
荷兰 The Netherlands	118
波兰 Poland	128
俄国 Russia	134
新加坡 Singapore	138
西班牙 Spain	146
马德里 Madrid	154
巴塞罗那 Barcelona	155
毕尔巴鄂 Bilbao	155
瑞士 Switzerland	156
英国 United Kingdom	170

沪 SHANGHAI	174
“中国的城市扩张效应：上海的都市化及其将来” “El efecto de la extensión urbana china: el urbanismo de Shanghai y su futuro” “China’s urban sprawl effect: Shanghai urbanism and the future”	176
建筑师事务所 BAU Brearley Architects + Urbanists	180
南翔金地集团三林城项目会所 Club Jindi Greenland en Nanxiang Jindi Greenland Club in Nanxiang	180
金地浦东三林售楼大厅 Pabellón de Venta de Viviendas en Sanlin, Pudong Housing Jindi Sales Pavilion in Sanlin, Pudong	182
张江中学国际部 División Internacional del Colegio Zhangjiang Zhangjiang High School International Division	184
文筑国际 CA GROUP	186
嘉定远香湖景观桥 · 莲桥 Puente-Paisaje del Lago Yuanxiang en Jiading (Lotus) Yuanxiang Lake Landscape Bridge in Jiading (Lotus)	186
嘉定远香湖景观桥 · 萍桥 Puente-Paisaje del Lago Yuanxiang en Jiading (Hoja) Yuanxiang Lake Landscape Bridge in Jiading (Leaf)	187
青浦步行桥 Puente Peatonal en Qingpu Pedestrian Bridge in Qingpu	188
嘉定树桥 Puente-Árbol en Jiading Tree Bridge in Jiading	189
青浦西大盈港双桥 Puente Gemelo en Xidayinggong en Qingpu Qingpu Xidayinggong Twin Bridge	190
崇明岛定海神针塔 Torre Ding Hai Shen Zhen en la Isla Chongming Ding Hai Shen Zhen Tower in Chongming Island	191
大舍建筑设计事务所 ATELIER DESHAUS	192
嘉定新城区燃气管理站 Estación de Gestión de Combustible en Pueblo Nuevo de Jiading Jiading New Town Fuel Gas Management Station	192
朱家角港监站 Edificio Administrativo de la Seguridad Marítima de Zhujiajiao Maritime Safety Administration Building of Zhujiajiao	194
青浦私企协会办公接待中心 Edificio para la Asociación Privada de Empresas en Qingpu Building for Qingpu Private Enterprise Association	196
青浦夏雨幼儿园 Xiayu Guardería en Qingpu Qingpu Xiayu Kindergarten	198
马达思班 MADA s.p.a.m	200
青浦夏阳湖浦阳阁 Isla Pulgar en Qingpu Qingpu Thumb Island	200
青浦朱家角行政中心 Centro Administrativo de Zhu jia jiao en Qingpu Zhu Jia Jiao Administration Centre in Qingpu.....	202
维思平建筑设计 WSP Architects.....	204
安亭汽车城核心区 Área Central de la Ciudad del Automovil en Anting Central Area of Automobile City in Anting.....	204
安亭汽车城科技港 Puerto Técnico de La Ciudad del Automovil en Anting Technical Harbour of Automobile City in Anting.....	206
现代建筑装饰环境设计研究院有限公司 Xiandai Architectural Decoration Landscape	208
浦东中国干部学院景观设计 Paisaje de Academia del Liderazgo Ejecutivo de China en Pudong Landscape of China Executive Leadership Academy in Pudong	208
浦东上海东方艺术中心室内 Diseño Interior del Centro de Artes Orientales Shanghai en Pudong Interior Design of Shanghai Oriental Arts Center in Pudong	210
浦东上海华山医院综合楼景观设计 Paisaje del Hospital Shanghai Huashan en Pudong Landscape Design of Shanghai Huashan Hospital in Pudong	211
建筑师事务所 SOM.....	212
上海浦东盛大中心 Gran Centro Shanghai en Pudong Shanghai Grand Center in Pudong.....	212
知识和创新社区规划及中心设计 Plan Director y Centro Comunitario del Conocimiento e Innovación Knowledge and Innovation Community Masterplan and Hub ...	213
建筑师事务所 Sancho-Madrirdejos	214
青浦教堂 Iglesia en Qingpu Church in Qingpu	214
青浦社交体育俱乐部 Club Social y Deportivo en Qingpu Social y Sports Club in Qingpu	216
黄浦江河岸地区开发 Desarrollo de las áreas del Borde del Río de Huangpu Development of areas of Riverside of Huangpu River	217
罗昂 logon	218
青浦新湿地体验 Nuevos Humedales en Qingpu The New Wetlands in Qingpu.....	218
建筑师事务所 AS&P	220
张江高科园行政中心 Centro Administrativo del Parque Tecnológico de Zhangjiang Administration Center in Zhangjiang Hi-Tech Park	220
安亭住房发展新区 Nuevo Desarrollo Residencial en Anting New Town Housing Development in Anting	222
复旦大学某处 Universidad de Fudan Fudan University	223
建筑师事务所 Gensler	224
上海中心大楼 Torre de Shanghai Shanghai Tower	224

建筑师事务所 Group A	226
长宁区20万平方米综合体项目开发 Desarrollo de 200.000m ² de usos mixtos en Changning 200.000m ² mixed use development in Changning	226
水晶山 Montañas de Cristal Crystal Mountains	226
幸运碗 Cuencos de Fortuna Fortune Bowls	227
罗盘网 Malla de Compás Compass Grid	227
建筑师事务所 KPF	228
静安区综合体建筑开发 Desarrollo de Usos Mixtos en Jing'an Jing'an Mixed-Use Development	228
中国建筑工程总公司大楼 Torre de China State Construction & Engineering Corporation China State Construction & Engineering Corporation Tower	229
上海环球金融中心 Centro Financiero Mundial de Shanghai Shanghai World Financial Center	230
新天地酒店 Hoteles Xintiandi Xintiandi Hotels	232
浦东汇亚大厦 Centro Azia en Pudong Azia Center in Pudong	232
浦东嘉里中心 Centro de Kerry en Pudong Kerry Center in Pudong	233
建筑师事务所 morphosis architects	234
巨人制药集团园区 Campus del Grupo Farmacéutico Giant Giant Group Pharmaceutical Campus	234
建筑师事务所 Mulvanny G2 Architecture	236
市东供电公司生产调度大楼 Centro de Expedición de la Compañía Eléctrica Shi Dong Shidong Power Company Electric Dispatch Centre	236
闵行区商务中心 Minhang Centro de Negocios Minhang Business Center	238
大业领地商务园 Parque Corporativo Empresarial Corporation Business Park	239



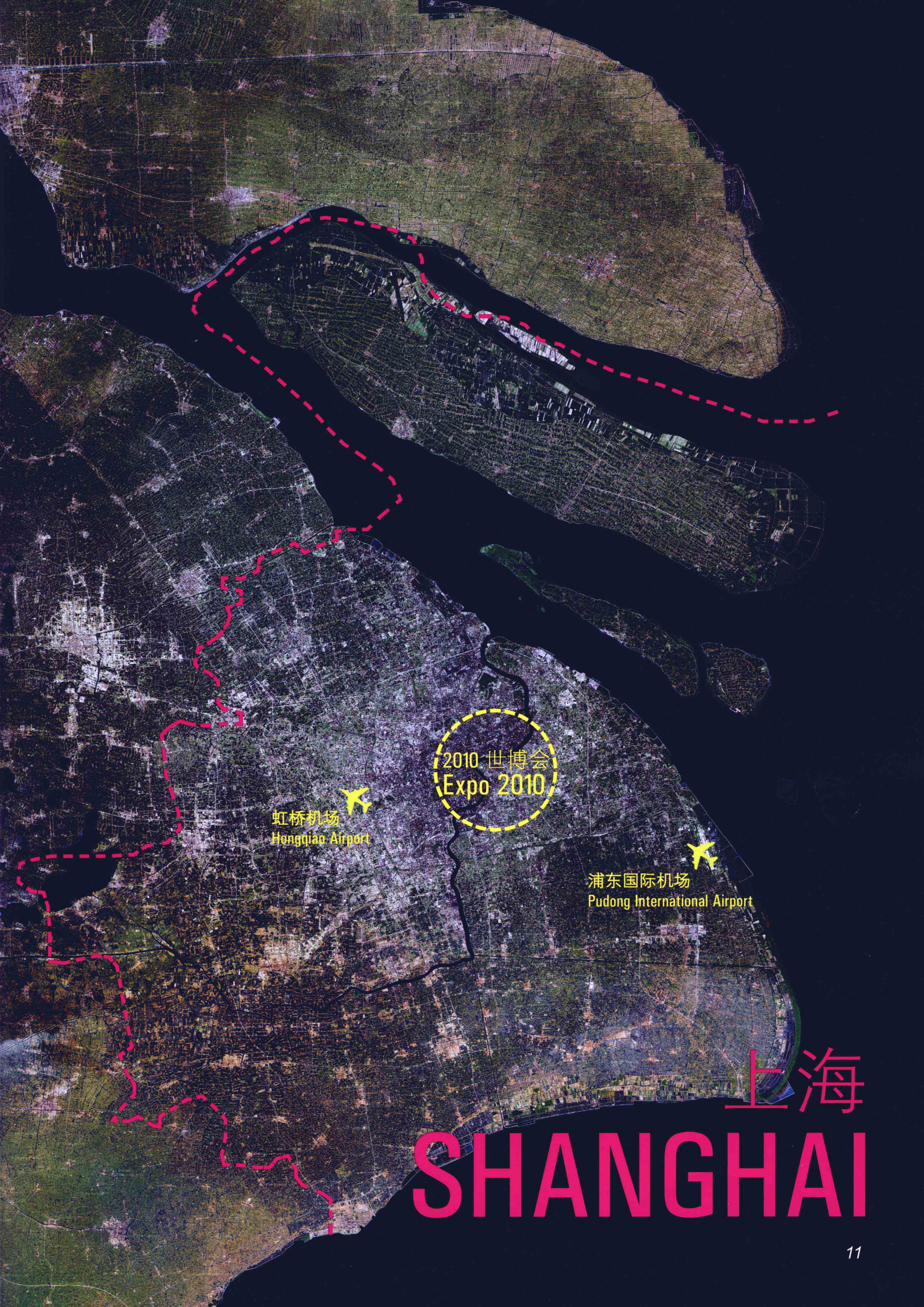
上海
Shanghai

世博会是灵感和思想的艺廊。而二零一零年上海世博会将成为迄今为止最盛大的一届，它在六个月(二零一零年五月一日至十月三十一日)的展期中预计将迎接七千万参观者。它为所有参展国家及国际组织提供了一个展示自身思想、革新、智慧及创造力的巨大舞台。

Las Exposiciones Universales son galerías de inspiración y pensamiento. La Expo Universal de 2010 será la más grande hasta el momento, esperando 70 millones de visitantes durante 6 meses (1 Mayo a 31 Octubre, 2010). Es un escenario para que países y organizaciones internacionales de todo el mundo muestren sus ideas e innovaciones, originalidad e ingenio.

World Exhibitions are galleries of inspiration and thought. 2010 will be the largest World Expo so far, expecting 70 million visitors across 6 months (May 1 to October 31, 2010). A stage for countries and international organizations worldwide to show their ideas and innovations, originality and wit.

中国
CHINA



2010 世博会
Expo 2010

虹桥机场
Hongqiao Airport

浦东国际机场
Pudong International Airport

上海
SHANGHAI



黄浦江
Huangpu River

南浦大桥
Nanpu Bridge

卢浦大桥
Lupu Bridge

半淞园路入口
Bansongyuan
Road Entrance

西藏南路入口
Xizang South
Road Entrance

鲁班路入口
Luban
Road Entrance

白莲泾路入口
Bailianjing
Road Entrance

高科西路入口
Gaoke West
Road Entrance

上南路入口
Shangnan
Road Entrance

长清路入口
Changqing
Road Entrance

后滩路入口
Houtan
Entrance



二零一零世博会
EXPO 2010

概念设计

PROYECTOS CONCEPTUALES CONCEPTUAL DESIGNS

上海2010世博会规划方案概念设计分两个阶段，进入第二阶段的有以下10家单位。

El concurso para la concepción urbanística de la Expo Shanghai 2010 se celebró en dos fases, con un total de 10 propuestas seleccionadas para la segunda fase.

The competition to design the urban concept of the Expo Shanghai 2010 was divided into two phases, with 10 entries selected for the second phase.

Tongji University, CHINA

中国同济大学

Perkins, USA

美国Perkins公司

ROGERS and ARUP, UK

英国ROGERS及奥雅纳公司

Pan-Pacific EDAW, Hong Kong CHINA

中国香港泛亚易道公司

Frederic Schwartz - Robert A. M. Stern, USA

Southeastern University, CHINA

Hargreaves Associates, USA

美国Frederic Schwartz - Robert A. M. Stern

中国东南大学

美国Hargreaves公司

RIA, JAPAN

日本RIA公司

Architecture Studio, FRANCE

法国AS公司

China Academy of Urban Plan and Design, CHINA

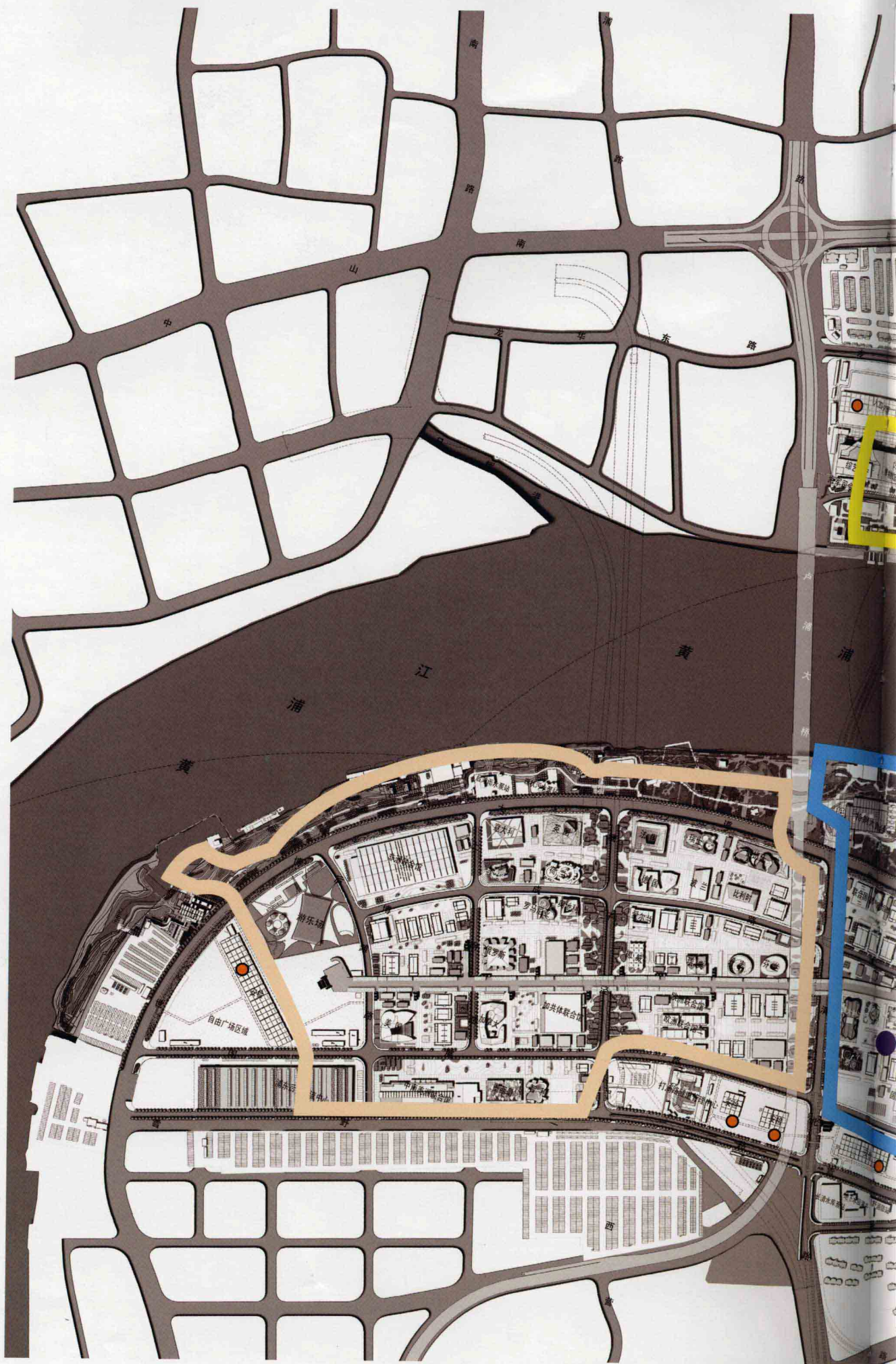
中国城市规划设计研究院

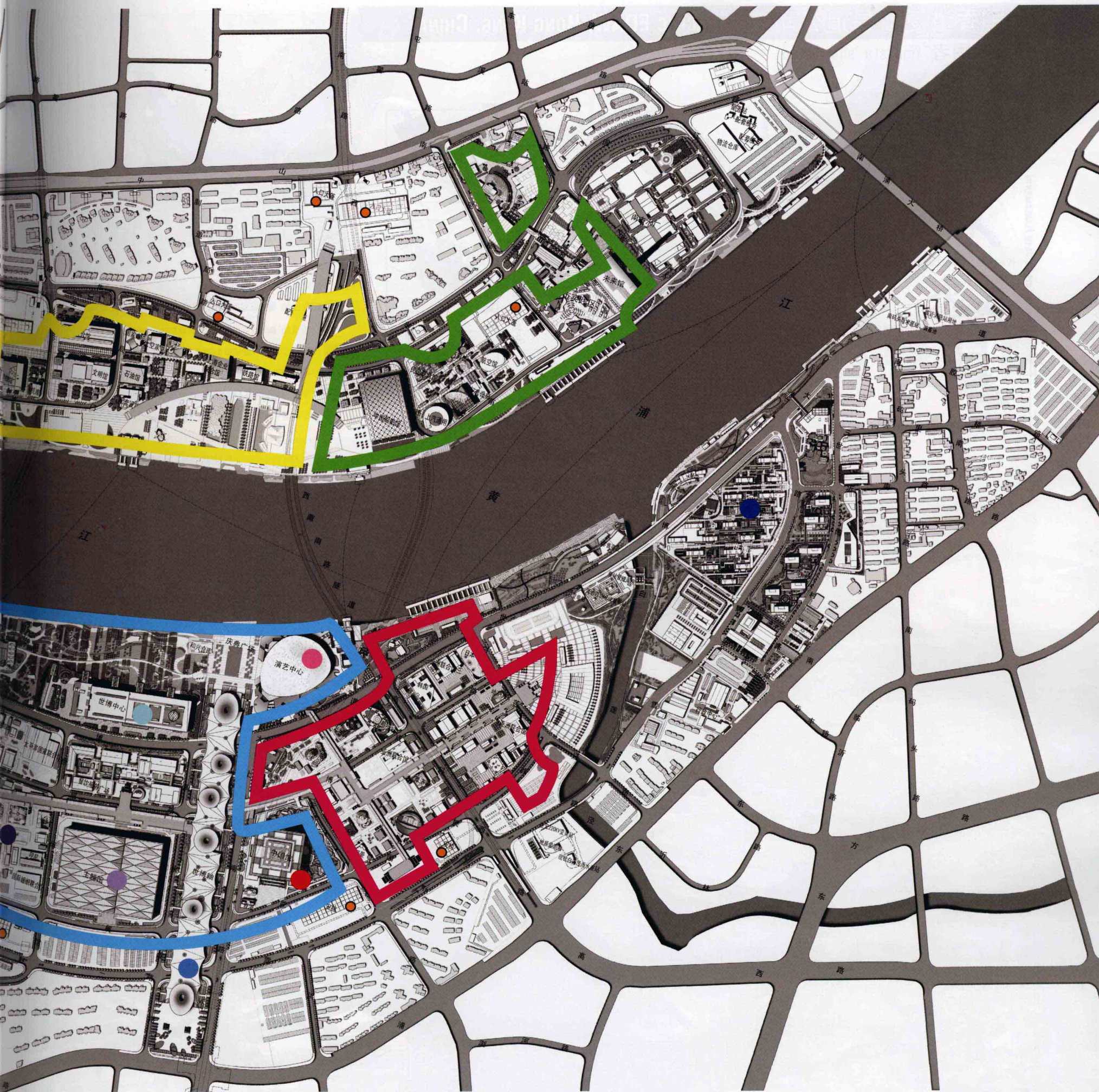
Bing Thom, CANADA

加拿大谭秉荣事务所

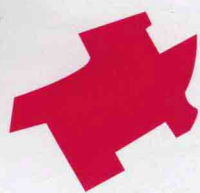
HPP, GERMANY

德国HPP公司





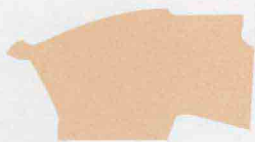
- 世博轴 EJE DE LA EXPO EXPO AXIS
- 世博中心 CENTRO DE LA EXPO EXPO CENTER
- 主题馆 PABELLÓN TEMÁTICO THEME PAVILION
- 表演中心 CENTRO DE ESPECTÁCULOS PERFORMANCE CENTRE
- 东南亚及大洋洲展厅区 PABELLONES DE ASIA SUDESTE Y OCEANÍA PAVILIONS OF SOUTHEAST ASIA AND AUSTRALIA
- 中国厅 PABELLÓN DE CHINA CHINA'S PAVILION
- 世博村 PUEBLO DE LA EXPO EXPO VILLAGE
- 入口及安检 ENTRADA Y CONTROL DE SEGURIDAD ENTRANCE AND SECURITY CONTROL



A区 SECCIÓN A SECTION A
亚洲区
ZONA ASIÁTICA
ASIAN ZONE



B区 SECCIÓN B SECTION B
主区
ZONA PRINCIPAL
MAIN ZONE



C区 SECCIÓN C SECTION C
欧美非区
ZONA EUROPEA, AMERICA Y ÁFRICA
EUROPEAN, AMERICAN AND AFRICAN ZONE



D区 SECCIÓN D SECTION D
企业馆区
ZONA DE EMPRESAS
ENTERPRISE ZONE



E区 SECCIÓN E SECTION E
企业馆区
ZONA DE EMPRESAS
ENTERPRISE ZONE